



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 26 QN - Năm C Ngày 29 - 9 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**  
 Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung**

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:**Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)  
**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân:503-515-9542**  
 Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**ÔNG PHÚ HỘ MẮC TỘI GÌ VẬY?**

Bạn có biết ông phú hộ đã phạm tội gì mà vừa qua đời xong, ông ta đã bị đày xuống âm phủ như vậy không? Có người nói rằng bởi vì ông ta phạm tội ... GIÀU. Bạn nghĩ sao? Giàu là một cái tội ư? Bộ cứ hễ ai giàu có, sung sướng và hạnh phúc ở đời này như ông phú hộ thì sẽ bị đày xuống âm phủ sao? Tôi không nghĩ như vậy, bởi vì tôi thấy Kinh Thánh ghi lại rằng, Tồ Phụ Abraham, là một người *rất giàu, ông có nhiều súc vật và vàng bạc (St 13:2)*. Còn Vua Sa-lô-môn nữa, ông là người *trời vượt hơn tất cả các đế vương trên mặt đất về sự giàu có và khôn ngoan ... (2 Sbn 9:22)*. Đó là chưa kể ông Job, ông Gia-cóp, vua Đa-vít ... toàn là những người giàu. Như vậy rõ ràng giàu không phải là một cái tội. Ông phú hộ bị phạt xuống âm phủ là vì tội khác, chứ không phải là tội giàu! Theo tôi, ông phú hộ trong dụ ngôn đã phạm tội ÍCH KỶ & KEO KIỆT.

Thật vậy, dụ ngôn kể lại rằng, khi còn sống, ông phú hộ đã BIẾT anh Lazaro rất rõ, bằng chứng là ở dưới âm phủ, ông ta đã kêu lên rằng: *"Lạy tồ phụ Áp-ra-ham, xin thương xót con, và sai anh La-da-rô nhúng đầu ngón tay vào nước, nhỏ trên lưỡi con cho mát ; vì ở đây con bị lửa thiêu đốt khổ lắm!" (Lc 16:24)*. Ông biết anh La-da-rô bị mụn nhọt đầy mình, và cũng THẤY mấy con chó đến liếm ghê chốc của anh ta, nhưng ông ta tình bơ, ông không hề tỏ lòng thương xót, và cũng chẳng cho anh Lazaro ăn những mảnh vụn của bánh, và những thứ trên bàn ăn của ông rót xuống.

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, ông phú hộ phải chịu cực hình và phải đau khổ là vì ông ta đã sống ích kỷ và keo kiệt, thì xin hãy tránh đừng đi vào vết xe của ông ta. Nhưng hãy cố gắng sống rộng rãi, quảng đại, biết quan tâm tới tha nhân, bắt đầu từ những người ở trong gia đình của chúng mình.

- Là con cái, xin hãy phụ giúp với ông bà, cha mẹ trong những chi tiêu ăn uống, điện nước, thuê má, sửa chữa, mua sắm ... Đừng hoang phí tiêu xài quá mức, cũng đừng xài đồ chùa của cha mẹ nữa! Tội chết!
- Là giáo dân, bạn hãy ghi danh gia nhập giáo xứ, dùng phong bì dâng cúng, đóng góp cho giáo xứ, cho giáo hội một cách vui vẻ, tích cực và rộng rãi. Nếu mỗi người trong giáo xứ đang đi làm, mà mỗi tuần dâng cúng cho Chúa một giờ lương thôi, thì tôi tin chắc rằng, các cha sẽ không bao giờ nói đến tiền ở trong các bài giảng đâu!
- Xin đừng BỎ THÌ cho Chúa, hay LÀM PHÚC cho nhà thờ nhưng phải nhớ rằng đây là BỔN PHẬN & TRÁCH NHIỆM của mình. Giáo Luật số 222 nói rất rõ: *"(1) Các tín hữu có bổn phận chu cấp cho các nhu cầu của Giáo Hội, để Giáo Hội có sẵn những gì cần thiết hầu sử dụng vào việc phụng thờ Thiên Chúa, các công tác tông đồ và bác ái và việc trợ cấp xứng đáng cho các thừa tác viên. (2) Các tín hữu có bổn phận cố võ công bằng xã hội cũng như dùng tài sản riêng để giúp đỡ những người nghèo, theo lệnh truyền của Thiên Chúa."*

Sách Huân Ca nói rằng: *"Người hào phóng lại được thêm giàu có, kẻ hà tiện lại lâm cảnh túng nghèo" (11:24)*. Nếu bạn và tôi quan tâm và rộng rãi, quảng đại trong việc chia sẻ, bố thí, giúp đỡ cho Giáo Hội và cho tha nhân ... thì chắc chắn Thiên Chúa sẽ ban lại cho chúng mình gấp trăm gấp ngàn lần cho mà xem! Ngài không bao giờ chịu thua lòng quảng đại của chúng mình đâu!

- *"Anh em hãy cho, thì sẽ được Thiên Chúa cho lại. Người sẽ đong cho anh em đấu đủ lượng đã dằn, đã lắc và đầy tràn, mà đổ vào vạt áo anh em. Vì anh em đong bằng đấu nào, thì Thiên Chúa sẽ đong lại cho anh em bằng đấu ấy" (Lc 6:38)*. Chúa Giê-su đã khẳng định rằng, sống rộng rãi và quảng đại, thì ngay ở đời này, bạn và tôi sẽ càng ngày càng giàu có thêm cả về vật chất lẫn tinh thần, và giàu cả về tình người.

(Xin đọc tiếp trang 2)

- Và ở đời sau, trong ngày phán xét chung, Thiên Chúa sẽ âu yếm nói với những kẻ khi còn sống đã rộng rãi cho đi và quảng đại chia sẻ rằng: “*Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han.*” (Mt 25:34-36).

Bạn có tin rằng, khi bạn và tôi đối xử tử tế, quảng đại, rộng rãi, biết quan tâm với những nhu cầu của tha nhân bất kể người đó là ai, thì ngay ở đời này, và nhất là đời sau, Thiên Chúa sẽ ân thưởng và trả công bội hậu cho cho chúng mình không? Nếu tin thì xin hãy quan tâm đến tha nhân, đến giáo xứ, đến cộng đoàn, hãy quảng đại cho đi và dâng cúng rộng rãi một chút. Còn nếu cứ dửng dưng, lãnh đạm, keo kiệt và ích kỷ như ông phú hộ thì có ngày bạn và tôi sẽ cùng chung số phận với ông phú hộ, ở đó bị lửa thiêu đốt khô lăm không dễ chịu chút nào đâu!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “ĐỨC GIÊSU KITÔ XUỐNG NGỤC TỎ TÔNG, NGÀY THỨ BA BỞI TRONG KẼ CHẾT MÀ SỐNG LẠI”

#### 128. Tại sao Phục sinh cũng là một biến cố siêu việt ?

Tuy là một sự kiện mang tính lịch sử, có thể xác định và chứng thực qua các dấu chỉ và chứng cứ, nhưng vì là việc nhân tính của Đức Kitô bước vào vinh quang của Thiên Chúa, nên Phục sinh cũng siêu việt và vượt quá lịch sử, thực sự là Mầu nhiệm đức tin. Chính vì thế, Đức Kitô Phục sinh không tỏ mình ra cho thế gian, nhưng chỉ cho các môn đệ Người, làm cho họ trở thành những chứng nhân của Người trước mặt dân chúng.

#### 129. Thân xác phục sinh của Chúa Giêsu ở trong tình trạng nào ?

Sự Phục sinh của Đức Kitô không phải là một cuộc trở lại đời sống trần thế. Thân xác phục sinh của Người, cũng chính là thân xác đã chịu đóng đinh, và vẫn mang vết tích của cuộc khổ nạn, nhưng từ lúc Phục sinh, thân xác này được tham dự vào đời sống thần linh với những đặc điểm của một thân xác vinh hiển. Vì thế, Đức Giêsu Kitô Phục sinh tuyệt đối tự do khi hiện ra với các môn đệ Người, theo cách thức và nơi chốn như Người muốn, dưới nhiều hình dạng khác nhau.

### “JESUS CHRIST DESCENDED INTO HELL; ON THE THIRD DAY HE ROSE AGAIN FROM THE DEAD.”

#### 128. Why is the Resurrection at the same time a transcendent occurrence?

While being an historical event, verifiable and attested by signs and testimonies, the Resurrection, insofar as it is the entrance of Christ’s humanity into the glory of God, transcends and surpasses history as a mystery of faith. For this reason the risen Christ did not manifest himself to the world but to his disciples, making them his witnesses to the people.

#### 129. What is the condition of the risen body of Jesus?

The Resurrection of Christ was not a return to earthly life. His risen body is that which was crucified and bears the marks of his passion. However it also participates in the divine life, with the characteristics of a glorified body. Because of this the risen Jesus was utterly free to appear to his disciples how and where he wished and under various aspects.

### CHIẾN DỊCH 40 NGÀY CHO SỰ SỐNG

Giáo xứ chúng ta được mời gọi tham gia cùng toàn thể giới trong chiến dịch 40 ngày ăn chay cầu nguyện cho việc chấm dứt phá thai từ ngày 25/9/2019 đến ngày 3/11/2019. Chương trình và địa điểm của những buổi cầu nguyện như sau:

#### Thánh Lễ Khai Mạc

Do cha Fr. Matt Libra chủ tế và Phó Tế Brian Dehm phụ tế  
Vào lúc 5:30pm thứ bảy ngày 14/9/2019  
Tại nhà thờ Công Giáo St. Rose of Lima  
2727 NE 54th Ave. Portland, OR 97213



#### Buổi Cầu Nguyện Khai Mạc

Do ĐTGM Alexander K. Sample chủ sự  
Vào lúc 6:00pm thứ sáu ngày 20/9/2019  
Tại Lovejoy Surgicenter  
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

#### Cầu Nguyện Ôn Hòa Trong 40 Ngày

Mỗi ngày từ 7:00am đến 7:00pm  
Tại Lovejoy Surgicenter  
933 NW 25th Ave. Portland, OR 97210

Nếu muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc:

**Bà Julie McConnell qua số ĐT 503-449-8323**

điện thư [40dayswithjulie@gmail.com](mailto:40dayswithjulie@gmail.com),

hoặc truy cập trang mạng [40daysforlife.com/portland](http://40daysforlife.com/portland)

# Đáp Ca

Đáp: Linh hồn tôi ói, hãy ngợi khen Chúa. Linh hồn tôi ói, hãy ngợi khen Chúa. 3

## WHAT WAS THE RICH MAN'S SIN?

“**W**hat was the sin that the rich man committed that as soon as he died, he was banished to the netherworld? Some people say because he was...RICH. What do you think? Is being rich a sin? On that account, those who are rich, favorable and content in this life similar to the rich man will be banished to the netherworld? I do not think so because the Bible recorded that, Father Abraham was *very rich in livestock, silver, and gold (Gn 13:2)*. Also King Solomon, he *surpassed all the kings of the earth in riches and wisdom... (2 Chr 9:22)*. That is not to mention Job, Jacob, King David...they were all rich people. Apparently, being rich is not a sin. The rich man was banished to hell because of a different sin, not because he was rich! I believe the rich man in this parable committed the sin of SELFISHNESS and UNGENEROSITY.

Truthfully, the parable recounts that, while living, the rich man KNEW Lazarus very well, the evidence is that while in hell, he cried out and said: *“Father Abraham, have pity on me. Send Lazarus to dip the tip of his finger in water and cool my tongue, for I am suffering torment in these flames!” (Lk 16:24)*. He knew Lazarus covered with sores, and he SAW dogs come and lick his sores, however he remained indifferent, he showed no mercy, and refused to feed Lazarus with any crumbs, and scraps that fell from his table.

My dear friends, if you agree with me, the rich man was being tormented and suffered in hell because he was inconsiderate and ungenerous, then please do not repeat the same mistake. Try to live generously, charitably, caring for others, beginning with the people in your families.

- As child/children, please provide financial support to your parents and grandparents to be able to cover their food expenses, utilities, taxes, maintenances, grocery shopping... Do not waste money; do not take advantage of your parents! That is bad!

- As parishioners, join the parish by becoming registered members, use the church offering envelopes to contribute, advocate and support the Church financially. If you are currently employed, and your weekly offering is equivalent to one hour of work, then I assure you that the priests would never mention money in their homily!

- Please remember the contribution to the Church is your OBLIGATION & RESPONSIBILITY. Code of Canon Law #222 clearly states: *“(§1) Christ’s faithful have the obligation to provide for the needs of the Church, so that the Church has available to it those things which are necessary for divine worship, for apostolic and charitable work and for the worthy support of its ministers. (§2) They are also obliged to promote social justice and, mindful of the Lord’s precept, to help the poor from their own resources.”*

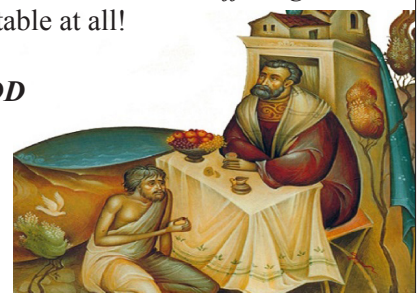
The book of Proverbs records: *“One person is lavish yet grows still richer; another is too sparing, yet is the poorer” (11:24)*. If we are concerned and charitable, generous in sharing, almsgiving, assisting the Church and others...God will surely reward us a hundredfold. God can never be outdone in generosity!

- *“Give and gifts will be given to you; a good measure, packed together, shaken down, and overflowing, will be poured into your lap. For the measure with which you measure will in return be measured out to you” (Lk 6:38)*. Jesus affirmed that when we live charitably and generously, even in this life, we will be blessed abundantly both materially and spiritually, and be rich in human love.
- And in the next-life, on the day of our general judgment, God will lovingly say to those who have been so generous in giving that: *“Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, a stranger and you welcomed me, naked and you clothed me, ill and you cared for me, in prison and you visited me.” (Mt 25:34-36)*.

Do you believe that, when we are kind, generous, munificent, caring about the needs of others regardless of who they are, then in this life, and especially in the next life, God will reward us a hundredfold? If you believe, please be concerned of others, of your parish, community; be generous in your contribution/donation. However, if we are indifferent, unconcerned, stingy and selfish just like the rich man, then we will end up sharing the same fate with the rich man, where we will be *suffering torment in the flames* it is not comfortable at all!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Để có thể dễ dàng được cứu xét trong việc mượn 13 triệu 250 ngàn từ Parish Funds Trust để tậu mái cơ sở New Hope. Xin anh chị em mau mắn hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mái Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mái Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mượn được 13 triệu 250 ngàn. Chân thành cảm ơn anh chị em.

**2. QUỸ TẬU MÁI CƠ SỞ NEW HOPE:** Kể từ ngày 8/9/2019, Giáo xứ bắt đầu nhận tiền đóng góp của quý cụ úy ông bà và anh chị em cho quỹ tậu mái cơ sở New Hope. Anh chị em nào có khả năng, và nếu có thể được, xin đóng MỘT LẦN 1 năm, hay 3 năm, hoặc cả 7 năm, để chúng ta đỡ phải trả tiền lãi. Xin chân thành cảm ơn.

**3. Chương Trình Công Hiến cho Cộng Đồng của Costco:** Costco đang phát động chương trình Công Hiến cho Cộng Đồng - United Way Campaign. Họ sẽ hợp góp 50% số tiền đóng góp của nhân viên - không có giới hạn. Ví dụ, anh A, giáo dân của GXLV, đang là nhân viên của Costco dâng cúng cho Giáo Xứ LV \$500 thì hãng Costco sẽ cho thêm \$250, Giáo Xứ LV sẽ nhận được \$750. Anh chị em trong Giáo Xứ đang là nhân viên của Costco có thể đóng góp cho quỹ tậu mái cơ sở New Hope qua chương trình này.

**4. Xức Dầu Bệnh Nhân:** Thứ Sáu đầu tháng ngày 04/10/2019 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân trong Thánh Lễ 12 giờ trưa.

**5. Lớp Giáo Lý** dành cho cha mẹ và người đỡ đầu sẽ học vào tối thứ Sáu ngày 4/10 từ 7:00PM – 9:00PM tại phòng Lavang, và thứ Bảy ngày 05/10/2019 lúc 4:00PM là Nghi Thức Rửa Tội cho các trẻ sơ sinh.

**6. Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

### Chúa Nhật 6 tháng 10:

Họp Phụ huynh Học sinh từ lớp 6 tới lớp 12:

12:00 – 12:50: Họp chung tại Nhà nguyện, do BGH & CtP

1:00 – 1:50: Họp riêng tại lớp học, do Giảng viên giúp

**7. Hình Lốp Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Quý phụ huynh nào chưa nhận hình Lốp Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu Niên Khoá 2018-2019 của các em, xin đến văn phòng giáo dục lãnh hình & DVD vào Chúa Nhật 22/9/2019 từ 10:00AM đến 12:00PM.

**8. Cần Thiện nguyện Viên:** Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:15pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

**9. Đoàn Thánh Tâm TNTT** giáo xứ La Vang sẽ bắt đầu nhận đơn ghi danh năm học 2019-2020 sau các thánh lễ Chúa Nhật (trừ lễ chiều thứ bảy, lễ 7:00 am và 6:00 pm Chúa Nhật). Lệ phí cho mỗi đoàn sinh là \$80, xin đóng bằng check hoặc money order. Xin chân thành cảm ơn quý phụ huynh.

**10. Hội Đồng Hương Trà Cổ:** Xin kính mời quý Đồng Hương và giáo dân tham dự mừng Thánh lễ kỷ niệm 34 năm mừng kính Mẹ Mân Côi, Bồn Mạng Hội Đồng Hương Trà Cổ lúc 11 giờ sáng thứ bảy ngày 5 tháng 10, 2019, tại nhà thờ lớn Giáo Xứ Đức Mẹ La vang.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### Cụ Bà LUCIA HỒ THỊ THANH

*Là thân mẫu của anh Lê Đăng Minh Ban An Ninh*

Sinh ngày 2 tháng 4 năm 1929

Tại Đông Hà – Quảng Trị, Việt Nam

Đã từ trần lúc 11:30 tối

Thứ Bảy Ngày 21 Tháng 9 Năm 2019

Tại Portland, Oregon (Hoa Kỳ)

Hưởng thượng thọ 90 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng anh Minh và toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Lucia về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



## CHÚC MỪNG

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Quý Cha, quý Sơ, HDGX, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa xin chia vui và chúc mừng:

Ngày 6 tháng 10 năm 2019  
Từ 11:00am đến 1:30pm

- Ban An Ninh mừng kính Bồn Mạng Tổng Lãnh Thiên Thần Micae
- Ca Đoàn Seraphim mừng kính bồn mạng Thiên Thần Seraphim
- Hội Đồng Hương Trà Cổ mừng kính Bồn Mạng Đức Mẹ Mân Côi.

Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ và Tổng Lãnh Thiên Thần, ban cho quý vị và gia đình sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để hăng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

- Bùi Thông Châu
- Lâm Hùng Chí
- Huỳnh Văn Còn
- Nguyễn Mạnh Hoàn
- Phạm Đức Hoàng Long
- Hoàng Thái Minh
- Nguyễn Ngọc Nhật
- Đình Phillip
- Ngô Tam
- Nguyễn Quốc Thuận
- Nguyễn Ngọc Thuận
- Đoàn Đan Trung
- Ngô Kim Tuấn
- Don Vu



<b>Lễ Chúa Nhật</b>	<b>Quý ĐP</b>	<b>XDGX</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
<b>\$10,312.00</b>	<b>\$441.00</b>	<b>\$40.00</b>	<b>\$4,185.00</b>	<b>\$3,277.00</b>	<b>\$18,255.00</b>

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 9	Thứ Hai 30 - 9	Thứ Ba 1 - 10	Thứ Tư 2 - 10	Thứ Năm 3 - 10	Thứ Sáu 4 - 10	Thứ Bảy 5 - 10	Chúa Nhật 6 - 10
Chúa Nhật Thứ 26 QN Bồn Mạng Ban ANTT	Thánh Giêrômô, Lmts	Th Têrêxa Hài Đông Giêsu, Đtts	Thiên Thần Hộ Thủ	Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 27 QN

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ẬN NHÂN TRONG THÁNG 9

08/9/1987	Nguyen Thanh Hai	06/9/2009	Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	03/9/2010	Marcô Phạm Văn Địa
03/9/1989	Cao Tuat	12/9/2010	Giuse Nguyễn Văn Thiêm
25/9/1989	Lê Thi Hong	30/9/2010	Đoàn Thị Thu
25/9/1993	Trần Văn Tư	12/9/2011	Maria Nguyễn Thị Then
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	15/9/2011	Maria Nguyễn Thị Chắc
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	26/9/2011	Đaminh Nguyễn Văn Vực
20/9/1997	Vũ Văn Trường	24/9/2012	Ngô Ngọc Minh
19/9/1999	Võ Thị Xương	22/9/2013	Maria Phan Thị Xuyên
14/9/1999	Ka Ying Her	26/9/2013	Catharina Nguyễn Thị Quyên
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý	16/9/2014	Tôma Nguyễn Thanh Minh
16/9/2001	Maria Đỗ Thị Ngọc Dung	19/9/2014	Têrêsa Nguyễn Thị Quyên
09/9/2002	Phontane Khongxay	20/9/2014	Simon Bùi Quang Lưu
30/9/2002	Maria Lê Thị Vé	21/9/2014	Phêrô Vũ Xuân Thái
20/9/2003	Maria Nguyễn Thị Lan	06/9/2015	Anna Nguyễn Thị Thanh Xuân
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo	21/9/2015	Phêrô Nguyễn Văn Thìn
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tọa	05/9/2018	Phêrô Nguyễn Văn Tâm (JACK)
04/9/2006	John B. Nguyễn Văn Trung	07/9/2018	Annê Hoàng Thị Thân
17/9/2007	Maria Lê Thị Quý	17/9/2018	Andre Nguyễn Thanh Hoá PETER
18/9/2007	Nguyễn Thanh Sơn	05/9/2019	Maria Nguyễn Thị Hương
28/9/2007	Laurence Nguyễn Văn Lượm	13/9/2019	Teresa Hài Đồng Hoàng Thị Thay
12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt	21/9/2019	Lucia Hồ Thị Thanh
17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội: \$3.7/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP  
MỘT NGƯỜI LỚN  
TUỔI Ở LONG VIEW  
XIN LIÊN LẠC:  
360-430-6382**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services  
 •Property maintenance •Handymen Services  
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
 •Tree work •Yard clean up ...  
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com

**PROVIDENCE**  
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khoẻ cho quý  
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương  
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12  
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.



Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW  
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- \*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU**  
CHIROPRACTIC

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

**ALOHA**  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

**BEAVERTON**  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**US Realty LLC**

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)



- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- **THUỶ TRẦN** rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**SANG PHÒNG MẠCH NHÀ SĨ**

Chủ nhân nghỉ hưu, cần sang lại văn phòng.

• Địa điểm thuận lợi • Giá cả nhẹ nhàng

• Lợi tức ổn định • Overhead rất thấp.

Tận tình hướng dẫn những bước đầu.

Xin liên lạc: **503-332-5475**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"





# GOLDEN DAWN CLINIC

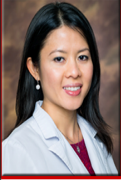
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**

## CEDARWOOD REALTY

**Trương Tuấn - Broker  
503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208-9572

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715



**Giờ Mở Cửa**

**Mon - Fri**

**8:30AM - 6:00PM**

**Saturday**

**9:00 AM - 3:00PM**

**8122 SE Tibbetts St**

**Portland, OR 97206**



**Columbia Medical Clinic P.C.**

**503.255.1111**

**503.777.5995**

**FAX: 503.777.8005**

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)



**PHONE : (657) 355 -9027**

**(503) 334 - 8263**

**(098) 806 - 1015 (VIETNAM)**

**EMAIL: [mtlogistics2017@gmail.com](mailto:mtlogistics2017@gmail.com)**

## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN: \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)**

**CÁC TỈNH: \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)**

**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : [kevinpham487@yahoo.com](mailto:kevinpham487@yahoo.com)

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng: Ross Hollywood chapel**

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu**

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**  
PORTLAND OFFICE  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**  
CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054  
LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220  
Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959  
Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn  
PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927  
Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign  
BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899  
• Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
• Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**  
Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)  
Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close  
PHỤC VỤ TẬN TÂM NHÌẾT TÌNH UY TÍN  
Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASC0 ST PORTLAND OR 97213  
PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**  
**MORE REALTY**  
Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyên Cao Để  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường  
NGUYỄN CAO  
REALTOR  
503-734-5531  
KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
• Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington  
Cell: 503-804-4284  
\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**  
Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260  
503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F  
wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay ca hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022  
- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
- Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM  
**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công Ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
\* Bảo vệ gia đình  
\* Bảo vệ học vấn con em  
\* Bảo vệ nợ nhà cửa  
\* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948  
Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.  
➢ TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
➢ LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com